

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM

FACULTE DES LANGUES ETRANGERES
FILIERE LANGUE FRANÇAISE



MASTER

« **Didactique du Français et Interculturalité** »

**Les erreurs de la prononciation chez les apprenants
de 4^{ème} et 5^{ème} année primaire**

Présenté par :

HAMADI Zohra

Membre du jury :

Président :

Promoteur : M. AMARA Abderrezak

Examineur :

Année universitaire 2014/2015

Table des matières

Résumé

Introduction 3

La problématique 4

L'hypothèse..... 4

Motivation du choix 5

Partie théorique

1. L'apprentissage/enseignement du français 7

2. L'apprentissage/enseignement de la prononciation du français..... 8

3. L'apprentissage linguistique 8

4. La didactique de la phonétique 9

5. Stratégie d'acquisition de la prononciation..... 9

6. L'importance de la prononciation dans l'apprentissage d'une langue étrangère..... 10

7. Phonologie et phonétique..... 11

8. Etude comparative des systèmes phonologique du français et de l'arabe 11

9. L'erreur phonétique 14

10. Méthode de correction de la prononciation 15

11. L'approche verbo-tonale 16

11.1. Définition..... 16

11.2. Spécificité..... 16

Partie pratique

1. Le protocole d'enquête..... 19

1.1. Description de l'établissement 19

1.2. L'échantillon 19

1.3. Les renseignements des apprenants..... 20

2. L'objectif de l'enquête 20

3. Méthodologique de l'enquête 21

4. Le déroulement du travail sur le terrain..... 21

4.1. La prise de note..... 21

4.1.1. 4^{ème} année..... 21

4.1.2. 5^{ème} année..... 22

4.2. L'enregistrement 23

5. L'analyse et le traitement de l'enquête..... 24

5.1. La prise de note 24

5.2. L'enregistrement	24
6. La transcription orthographe et phonétique de l'enregistrement	25
6.1. Cours : 4 ^{ème} année primaire	25
6.2. Cours : 5 ^{ème} année primaire	26
7. Le corpus	28
7.1. La prise de note	28
7.1.1. Cours : 4 ^{ème} année primaire	28
7.1.1.1. Les voyelles	28
7.1.1.2. Les semi-consonnes	31
7.1.1.3. Les consonnes	31
7.1.2. Cours : 5 ^{ème} année primaire	32
7.1.2.1. Les voyelles	32
7.1.2.2. Les consonnes	36
7.2. L'enregistrement	36
7.2.1. Cours : 4 ^{ème} année primaire	36
7.2.1.1. Les voyelles	36
7.2.1.2. Les semi-consonnes	40
7.2.1.3. Les consonnes	41
7.2.1.4. Les autres erreurs	42
7.2.2. Cours : 5 ^{ème} année primaire	43
7.2.2.1. Les voyelles	43
7.2.2.2. Les semi-consonnes	46
7.2.2.3. Les consonnes	46
7.2.2.4. Les autres erreurs	47
8. L'analyse des données.....	48
8.1. Les voyelles.....	49
8.1.1. Les voyelles orales.....	49
8.1.2. Les voyelles nasales.....	54
8.2. Les semi-consonnes.....	56
8.3. Les consonnes.....	56

8.4. Les phénomènes marqués.....	57
8.4.1. La liaison	57
8.4.2. L'élision.....	57
8.4.3. Diphtongue	58
8.4.4. Variante.....	58
9. Synthèse	58
Conclusion	61
Bibliographie.....	62
Annexe	

Résumé

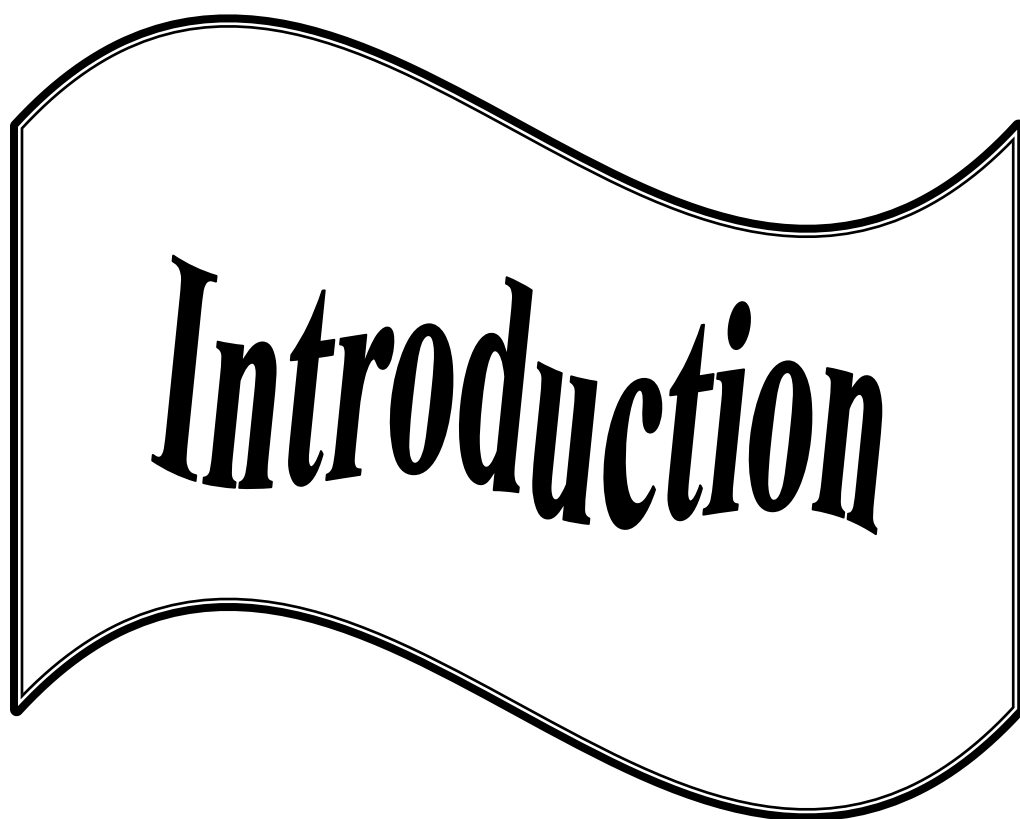
L'homme exprime généralement ses idées, ses sentiments et ses sensations par la parole. Cette dernière se réalise lorsqu'on utilise correctement les sons ou bien des phonèmes qui sont des émissions d'air produites par l'appareil phonatoire.

Il faut admettre que la phonétique s'est basée sur l'acquisition de la parole chez l'être humain dès sa naissance, en parlant surtout de l'articulation des phones de la langue française. C'est d'ailleurs la raison du choix du thème de recherche qui est axé sur « Les erreurs de la prononciation chez les apprenant de 4^{ème} et 5^{ème} année primaire ». Il se base sur le point didactique puisque le thème a une relation avec les apprenants et sur le point phonétique parce qu'il s'agit de la prononciation.

En effet l'apprentissage du français tient en réalité une grande place dans les écoles algériennes puisqu'il est enseigné à partir de la 3^{ème} année primaire. Précisément, l'acquisition de la langue française se fait après l'apprentissage du parler quotidien de l'arabe comme l'assure Pierre Martinez : « *Un algérien peut avoir dans son ' répertoire verbal ' l'arabe dialectal, l'arabe latéral et le français comme langue seconde* »¹.

Bien plus, l'arabophone (l'algérien) connaît deux systèmes phonologiques mais il rencontre des problèmes au niveau de la production des sons de leur langue étrangère. Ainsi afin d'étudier les sons on doit d'abord passer à la phonétique afin d'éviter tout genre d'ambiguïté lorsqu'un locuteur parle parce que pour les phonologues le sens qui joue un rôle majeur dans l'apprentissage de la langue. D'une part, quand nous apprenons une langue alphabétique, une des difficultés rencontrée consiste à la façon d'émettre correctement les sons. D'autre part, la difficulté de la prononciation a une solution celles de remédier aux erreurs par les méthodes de correction faites par des spécialistes du domaine tels que la phonétique corrective et la théorie verbo-tonale.

¹ Pierre Martinez, *La didactique des langues étrangères*, 4^e éd, Puf, France, 2006, P20



Introduction

Introduction

Notre thème de recherche sera inscrit dans le domaine de la phonétique. Il porte sur « les erreurs de la prononciation chez les apprenants de 4^{ème} et 5^{ème} année primaire ». Notre travail de recherche s'articulera autour de deux parties, une première partie, théorique et une deuxième partie pratique.

Sans doute, nous nous sommes très intéressés sur les ressources qui abordent le thème de la prononciation et de la didactique. Nous allons se baser sur les principaux tels que les travaux élaborés par Christian Puren en 1994 ceux de la phonétique des langues étrangères à la croisée des méthodes. Ainsi, nous nous sommes référés aux Monique et Pierre Léon qui ont parlé sur la prononciation du français l'an 2002. De plus, la théorie verbo-tonale faite par l'écrivain Renard Raymand l'année 2002.

Nous présenterons dans la première partie les constituants de ce cadre théorique. Nous commencerons cette étude par l'enseignement/apprentissage du français. Nous traiterons l'apprentissage linguistique en se basant sur la phonétique. Nous y aborderons la didactique de la phonétique. Nous mettrons en lumière la stratégie d'acquisition de la prononciation et son importance dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Puis, nous allons faire une synthèse sur la phonétique et la phonologie. Nous expliciterons la phonétique corrective.

De plus nous présenterons une étude comparative des systèmes phonologiques du français langue étrangère et de l'arabe langue maternelle. Ensuite, nous aborderons l'erreur phonétique comme une problématique de l'enseignement. Aussi, nous nous intéresserons aux méthodes de correction de la prononciation les plus connues et appliquées. Nous essayerons à la fin de cette partie de présenter l'approche verbo-tonale de Petar Gubérina où nous expliciterons ces principes et sa pratique.

La deuxième partie se caractérise par le travail sur le terrain où nous allons utiliser comme type d'enquête « l'observation » qui englobe la prise de note et l'enregistrement spontané. Nous en précisons que la prise de note est faite lors de la participation des apprenants durant le déroulement du cours dans la classe pour avoir une liste de mots bien déterminée. Voire l'enregistrement sera réalisé dans la séance de remédiations afin d'éviter tous sorte d'obstacle par rapport à la transcription de la production des apprenants parce qu'il s'agit d'une lecture du texte. Cette partie se base sur un corpus produit par les apprenants de l'école primaire « BENBERNOU Touati », à Mazagran. Outre, ce corpus sera analysé phonétiquement en cherchant l'origine et les causes où nous nous consacrerons dans un deuxième temps à l'analyse des erreurs commises par les apprenants de 4^{ème} et 5^{ème} année primaire de cet établissement tout au long de notre approche de terrain. Enfin, en précisant que l'enregistrement sera transcrit phonétiquement et orthographiquement.

Problématique

La prononciation est un élément essentiel dans l'enseignement d'une langue étrangère, notamment le français qui est une langue enseignée à partir de la troisième année primaire dans les écoles algériennes.

Depuis longtemps, nous pouvons dire que la prononciation est un des problèmes de l'enseignement du français en Algérie. C'est pour cela que nous nous sommes rendus compte aujourd'hui de l'importance de la prononciation qui conditionne l'utilisation correcte de la langue française. La prononciation correcte fait partie de l'acquisition des compétences linguistiques de la pratique d'une langue étrangère à apprendre.

A cause des problèmes de la prononciation rencontrés par les apprenants algériens, nous avons choisi le thème de notre recherche. Plus exactement ce qui nous a amenés à poser les questions suivantes :

Est-ce que les erreurs de la prononciation sont dues aux interférences de la langue maternelle sur la langue étrangère ?

Pourquoi les apprenants sont en difficultés d'émettre les sons du français ?

Quels sont les obstacles rencontrés par les apprenants pour prononcer le français incorrectement ?

Quels sont les sons problématiques pour un apprenant algérien qui veut apprendre le français comme langue étrangère ?

L'hypothèse


D'après la problématique posée, nous pouvons formuler l'hypothèse suivante :

Les apprenants font des erreurs de prononciation lorsqu'ils apprennent la langue française parce que le système phonologique du français (langue étrangère) est différent du système phonologique de l'arabe (langue maternelle).

Motivation du choix

A la recherche de l'origine des erreurs dans la prononciation du français l'année de la préparation de notre mini projet, nous sommes motivés de régler ce problème qui est parmi les lacunes pédagogiques rencontrées dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère.

En fait, apprendre la langue française c'est acquérir la capacité de s'exprimer correctement avec différents sons.



Partie théorique

Dans cette partie, représentant le cadre théorique de notre travail de recherche. Nous allons essentiellement expliciter les concepts de ce présent travail.

En effet, nous allons traiter le fond de notre thème en se basant sur les théories faites par les spécialistes du domaine de la prononciation du français. Donc, nous aborderons l'apprentissage du français en s'intéressant à la norme de la prononciation et les méthodes utilisées pour bien articuler les sons oralement.

1. L'apprentissage/enseignement du français

Au début de tout apprentissage/enseignement des langues alphabétiques, notamment le français langue étrangère qui s'intéresse beaucoup sur la phonétique. Donc, dans un premier temps on doit se baser sur l'apprentissage des alphabets proprement dit les sons de cette langue.

En revanche, certains chercheurs opposent cette idée tels que Emmanuel N.Kwofie, qui pense que : « *L'apprentissage ou l'enseignement des langues ne relève pas de la linguistique appliquée et n'est donc pas la préoccupation des linguistes* »².

En précisant que les approches ou méthodes de la didactique/pédagogie n'est jamais l'affaire des linguistes, c'est aux pédagogues ou enseignants qui doivent décrire les normes de l'apprentissage du français. Mais toute fois l'enseignant a besoin des linguistes pour réussir son apprentissage.

Outre, l'enseignement du français en Algérie a pour but de développer chez l'apprenant des compétences de communication à l'oral (il écoute et il parle) et à l'écrit (il lit correctement et il écrit) en appliquant des normes étudiées durant les années d'apprentissage de la langue française sur différents plans. Par exemple : sur le plan linguistique « *L'apprenant prendra progressivement conscience du système phonologique de la langue française* »³.

En premier lieu, si on parle du système phonologique, on inclura bien évidemment les règles et usages de la prononciation dégagés par les phonéticiens. Cela aidera mieux l'apprenant à avoir une bonne maîtrise du langage. En deuxième lieu, la prononciation et l'articulation correcte des phonèmes permettent une bonne initiation surtout à la lecture.

2. L'apprentissage/enseignement de la prononciation du français

Le problème de la prononciation était toujours parmi les soucis des enseignants de la langue française. Cependant, il fallait des techniques à suivre pour faciliter la tâche de prononcer correctement cette langue étrangère qui est pour les algériens une deuxième langue enseignée après l'arabe.

² Emmanuel N.Kwofie, *La diversité du français et l'enseignement de la langue en Afrique*, éd L'Harmattan AUF, France, 2004, P 147

³ *Programmes et documents d'accompagnements de la langue française du cycle primaire*, OnPS, Office National des publications scolaires, Algérie 2011, P7

A force de dire que la pratique de la prononciation est liée aux phonéticiens, mais les pédagogues ont un rôle majeur pour faire apprendre aux débutants tous les sons, comme l'explique un spécialiste: « *Ecouter et répéter, exercices basés sur l'explication de l'articulation des sons, enseignement du système sonore de L2 par les correspondances graphie-son* »⁴.

En effet, les divers aspects de l'étude de la prononciation ont montré comment les sons sont formés et codés linguistiquement. Pour prouver, les chercheurs qui s'intéressent à la phonétique affirment : « *L'usage de la prononciation fait pour la communication pour plaisir esthétique* »⁵.

3. L'apprentissage linguistique

Des lors, la linguistique est le domaine le plus nécessaire dans chaque apprentissage parce que la linguistique correspond à la langue de tous les jours. Elle regroupe toutes les disciplines qui touchent la langue, notamment l'apprentissage du français. Tout cela s'est expliqué par Hélène Huot: « *Il importe donc que les enseignants de français prennent clairement conscience de ce que la linguistique peut leur apporter dans l'accomplissement de leur tâche quotidienne et la réussite de leurs objectifs pédagogiques* »⁶.

Par ailleurs, l'apprentissage de la linguistique ne fait pas au hasard, il fallait des moyens pour faciliter cette tâche dans les meilleures conditions. Donc, à ce sujet un spécialiste assure : « *L'apprentissage linguistique par la réalisation d'une tâche permet en outre aux facilitateurs d'exploiter un matériel thématique authentique* ». ⁷

4. Didactique de la phonétique

Au profil d'un retour à un enseignement plus systématique de la phonétique qui est indispensable dans l'apprentissage du français parce qu'elle occupe une grande place surtout dans la pratique de cette langue. En outre, certains chercheurs assurent que : « *L'enseignement des langues étrangères est un domaine où la phonétique a une très grande importance pratique* »⁸.

En effet, l'enseignement/apprentissage de la phonétique reste pour un bon nombre d'enseignants et de pédagogues une pratique bien déterminée en utilisant toutes les stratégies pour éviter certaines lacunes dans la prononciation. Un spécialiste a bien précisé son rôle : « *En didactique de la phonétique [...] il s'agit d'apprendre à catégoriser perceptivement les réalisations physiques d'une langue étrangère* »⁹. La phonétique a une valeur dans la didactique ce qui montre que l'acquisition de la prononciation est une compétence de communication orale. Certes les travaux des phonéticiens justifient que la phonétique est la partie essentielle de la langue notamment le français. Ce qui prouve que l'un des spécialistes affirme :

⁴ Gerflin.fr/basr/Mexique2/Santiago.pdf

⁵ Monique et Pierre Léon, *La prononciation du français*, 2^{ème} éd, Armand Colin, France, 2009, p 7

⁶ Hélène Huot, *Enseignement du français et linguistique*, éd Armand Colin, France, 1981, p 8

⁷ www.cair/revue-francaise.de-linguistique-appliquée-2002-page25-htm

⁸ [www.La didactique de la phonétique.com](http://www.La-didactique.de-la-phonétique.com)

⁹ *Phonétique du fle*.Canalblog.com

« Celui qui veut apprendre ou même enseigner une langue étrangère devra acquérir d'abord la maîtrise d'un grand nombre d'habitudes articulatoires nouvelles, car le système phonétique diffère d'une langue à l'autre ».¹⁰

5. Stratégie d'acquisition de la prononciation

La prononciation est l'une des composantes de la langue. Elle a un rôle lors de la production orale lorsqu'en voulant communiquer. Comme le montre F.Argod-Dutard : « *Notre prononciation, soumise aux exigences des communications sociales* »¹¹. En outre, la parole a une importance dans le quotidien de notre vie. Christian Puren a bien précisé son rôle : « *A qui veut parler une langue, la pratique est plus importante que l'explication* »¹².

Pour acquérir une bonne prononciation, il faut bien sûr connaître les traits essentiels de la phonétique du français. Comme nous le montre H.Sweet : « *La prononciation ne peut s'apprendre par simple imitation. On doit apprendre, par un entraînement auditif et articulatoire soigné, à distinguer les sons étrangers et les sons de sa propre langue* »¹³

En fait, avant tout, il faut s'entraîner à répéter les phonèmes. Donc, il s'agit d'entraîner les organes de la phonation. Particulièrement, il est attrayant de signaler qu'il y a nécessité d'un travail phonétique tout au long de l'acquisition de la prononciation d'une langue étrangère.

6. L'importance de la prononciation dans l'apprentissage d'une langue étrangère

La prononciation est l'une des composantes de la langue. En outre, pour le dictionnaire de Robert, elle désigne : « *La manière dont les sons des langues sont articulés et d'oraliser un signe écrit, lettres ou groupe de lettres* »¹⁴.

Réaliser une bonne communication, c'est aussi réaliser une correcte communication en évaluant toutes les formes du parler humain dans différentes langues étrangères qui donnent une importance à la production correcte des sons. D'après un chercheur : « *L'utilité d'une bonne prononciation paraît sans doute évidence à tous notamment dans le domaine de la communication* »¹⁵.

Par conséquent, dès la première année d'étudier le français tout est basé sur la phonétique qui a un rôle dans la production orale. C'est pour cela, tout enseignement inclut la prononciation qui est : « *Une des principes parties de l'art oratoire* »¹⁶. Donc la prononciation est considérée comme une phase importante

¹⁰ *ibidem*

¹¹ Françoise Argod-Dutard, *Éléments de phonétique appliquée, prononciation et orthographe en français moderne*, 4^{ème} éd Armand colin, France, 1996, p247

¹² Christian Puren, *La didactique des langues étrangères à la croisée des méthode*, éd Didier, Paris, 1994, p28

¹³ www.Article-LaDidactique.de/la-phonetique.com

¹⁴ *Le Nouveau Petit Robert de la langue française*, éd Rotie Impression S.a.S, France, 2009, p2044

¹⁵ <http://kierlikaupus.jyu.fr>

¹⁶ www.dicoplus.org

pour que l'écopier apprenne à produire correctement les sons et afin que les autres puissent comprendre ses paroles.

7. Phonologie et phonétique

En général, la phonétique est une des branches de la linguistique qui s'occupe des sons de la langue. Elle est définie dans le dictionnaire comme : « *L'étude des sons de la parole* »¹⁷.

En particulier, cette étude vise à réaliser le fonctionnement des sons produits par l'être humain lui-même. Le linguiste N. Troubezky a bien précisé son rôle : « *Est une science de la face matérielle des sons du langage humain* »¹⁸.

Mais, la phonologie est une science qui s'occupe langue. Elle étudie le rôle des phonèmes et elle est définie par Jean Dubois comme : « *La science qui étudie les sons du langage du point de vue de leur fonction dans le système de communication linguistique* »¹⁹.

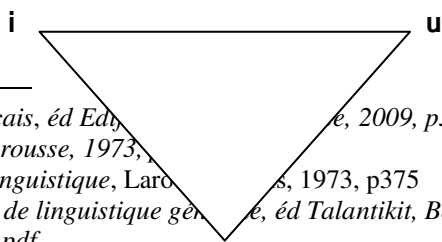
Au début, la phonétique était la seule science qui étudie les sons de la langue, mais après des recherches faites par les linguistes pour qu'ils étudient le rôle des phones d'une langue. Comme l'écrit le père de la linguistique Ferdinand de Saussure « *La physiologie des sons est appelée 'phonétique' ce terme nous semble impropre, nous le remplaçant par celui de 'phonologie' »*²⁰.

Il faut souligner qu'il y a un lien entre la phonétique et la phonologie parce que les deux ont un objectif celui de la manière de produire les sons. Comme l'indique un écrivain : « *Les recherches en acquisition de la phonétique et de la phonologie en L2 ont souligné la forte relation entre la perception auditive, le développement du système phonologique et la prononciation* »²¹.

8. Etude comparative des systèmes phonologiques du français et l'arabe

Les travaux des phonéticiens justifient que la phonétique est la partie essentielle de la langue notamment le français qui fait entendre trente-six phonèmes. Cette discipline étudie les sons de la langue appelée des phones à partir de la manière dont ils sont articulés dans la cavité buccale. Bien que, un des facteurs les plus importants dans l'acquisition ou l'apprentissage d'une nouvelle langue sont les transferts phonologiques de la langue maternelle sur la langue étrangère.

En effet, le système phonologique se diffère d'une langue à l'autre par rapport aux aspects syntaxiques, morphologique et graphiques. En particulier, le français et l'arabe s'opposent dans le système consonantique et surtout vocalique parce que l'arabe a trois voyelles ce qui pose une difficulté aux arabophones qui étudient le français comme langue étrangère. D'ailleurs un chercheur a bien schématisé²² le système vocalique de l'arabe sous forme d'un triangle :



¹⁷ Le Robert dictionnaire de français, éd Edy, 2009, p317

¹⁸ Dictionnaire de linguistique, Larousse, 1973,

¹⁹ Jean Dubois, Dictionnaire de linguistique, Larousse, 1973, p375

²⁰ Ferdinand de Saussure, Cours de linguistique générale, éd Talantikit, Béjaïa, 2002, pp.55, 52

²¹ Gerflint.fr/Mexique2/Santiago.pdf

²² <http://doc.ch/record/files/Redoud-Abu-Rub-pdf>

α

Figure 1 Triangle vocalique de l'arabe

En revanche, F.Argod-Dutard a fait un tableau²³ qui regroupe tout les phonèmes vocalique de la langue française.

APERTURE	(j)		y			u		
D.1	i							
D.2	ẽ	e	ã	ø		o	õ	
D.3		ε		œ		ɔ		
	nasales	orales	nasales	orale		orales	nasales	
D.4	a orale			ã nasale	ɑ orale			
	non labiales		labiales			labiales		non labials
	ANTERIEURES					POSTERIEURES		

Figure 2 Les phonèmes vocaliques

L'apprenant qui acquiert le français comme langue étrangère après l'arabe sa langue maternelle, n'arrive par à produire les sons du français. En effet, les trois voyelles de l'arabe [i], [α] et [u] ne suffiront jamais pour faciliter aux arabophones la prononciation des sons de la langue française tels que [ə] caduc, [e], [ø] et d'autres voyelles. Certains locuteurs prononcent [e] comme [i] en syllabe ouverte [ep̃ɛglə] → [ip̃ɛglə], vue que le [i] existe dans le système phonologique de l'arabe et c'est le cas pour tous les phonèmes de la langue française qui posent des problèmes lors de la prononciation parce que le français est plus riche de voyelle que l'arabe. Même pour les voyelles qui existent en arabe et ils se trompent de les réaliser comme par exemple [u] qui est prononcée [œ] en syllabe fermée [ʒœR].

Comme toutes les langues, l'arabe connait un nombre élevé de consonne en qui se différent par les traits distinctifs comme le montre un spécialiste dans le tableau²⁴.

Point d'articulation Mode	labiales		dentales			palatal es	vélaire	uvulaire	pharyngale	laryngale
	bilab.	lab.dent.	dent.	apic.d.	interd.					
sourdes			t ɸ			k		q		ɔ
acclusives	b		d						Σ	
sonores										
nasales	m		n							
fricatives		f	s ʃ		θ	ʃ	h x		ħ	
sonores			z		^x O ^x Q	ʒ	ɣ			

²³ Françoise Argod-Dutard, *Éléments de phonétique appliquée, prononciation et orthographe en français moderne, 4èd, Armand eolin, Paris, France, 1996, p64*

²⁴ <http://doc.ch/record/files/Redard-Abu-Rub-pdf>

vibrante latérale				r						
Semi-voyelles				l			j	w		

Figure 3 : Système consonantique de l'arabe

En fait, le système consonantique du français se distingue aussi par le mode, lieu d'articulation et le degré d'aperture comme il est apparu dans le tableau²⁵ de la manière suivante.

		ARTICULATION ET RÉSONANCE											
		Labiales				Dentalo-alvéolaires				Dorsales			
						Prédorso-Alvéol.		Postalvéo. apicales					
		nasales	orales		nasales	orales				nasales	orales		
M	occlusives	m	p	b	n	t	d	t	d	ʃ	k	g	L
	constrictives		f	v		s	z	ʒ	ʒ				
D	latérales												
E	vibrantes												R
			sde	sre		sde	sre	sde	sre		sde	sre	
		SONORITÉ											

Figure 4 : Les phonèmes consonantiques du français

Une simple lecture des tableaux permet de constater que l'arabe a un nombre élevé de consonnes, et que son système consonantique est plus riche que celui du français. Par ailleurs, cette langue connaît des phonèmes consonantiques qui ne se prononcent pas de la pointe de la langue. Théoriquement, il y a des consonnes qui s'opposent totalement où on trouve une grande différence au niveau de l'articulation comme [fɥ], [q], [θ] et autres qui n'existent pas en français. Aussi, [v], [ɲ], [g], [p] sont absents dans le système consonantique de l'arabe. Ce qui prouve que l'élève de langue arabe rencontre des difficultés lorsqu'il transmet ses sons par exemple [pʊvwɑR] qui est devenu [pʊfwɑR].

D'après, cette étude comparative sur le plan théorique des systèmes phonologiques du français et de l'arabe, nous pouvons préciser la réelle difficulté de la part des apprenants arabophones qui apprennent le français comme langue étrangère.

9. L'erreur phonétique

Lorsqu'on apprend une langue alphabétique, une des difficultés rencontrée consiste à la façon de reproduire les sons correctement.

²⁵ Françoise Argod-Dutard, *Éléments de phonétique appliquée, prononciation et orthographe en français moderne*, 4^e éd, Armand Colin, Paris, France, 1996, P63

En revanche, certains apprenants ne sont pas capables de bien prononcer quelques phonèmes à cause de plusieurs facteurs. Ce qui prouve que : « *Les erreurs de prononciation procède d'une fausse perception ou de l'influence d'une forme très voisine de la forme en cause* ». ²⁶

Il y a lieu de préciser qu'il y a deux types d'erreur phonétique du français. En citant, l'axe de tension « *Un phénomène physiologique se traduisant par des phases de tension /relâchement lors de la production de la parole* » ²⁷.

Par ailleurs, Jean-Luis Chiss et d'autres linguistes assurent : « *La parole en tant que phénomène physique peut venir de deux types de sources sonores* » ²⁸.

Puis en ajoutant le deuxième type l'axe clair/sombre qui : « *Renvoie à la perception du timbre des sons de parole. Certain sons semblant plus «clairs» que d'autre qualifiés de «sombres»* » ²⁹. Un aspect particulier qui est l'obtention d'une prononciation correcte chez les débutants, les apprenants et les étudiants.

10. Méthodes de correction de la prononciation

L'apprenant débutant en langue étrangère fait dans ses productions un grand nombre d'erreurs de prononciation. A ce niveau nous tenant compte à préciser qu'il existe plusieurs méthodes de correction de la prononciation proposées par des linguistes.

D'après les études fondamentales qui visent à suggérer et à proposer des principes pédagogiques généraux ainsi que des types d'activités et d'exercices, en définissant son principe : « *En tenant compte de la position et de la forme de tous les organes articulatoires, on propose à l'élève d'émettre des sons à partir du fonctionnement correct de l'appareil phonatoire* » ³⁰. Par exemple, on rappelle l'arrondissement des lèvres pour la prononciation de certaines voyelles, ou de faire vibrer les cordes vocales pour certaines consonnes.

Puis, la méthode comparatiste : « *Comparaison entre les phonèmes et les systèmes de deux langues* » ³¹. En tenant compte des similitudes entre deux systèmes phonologique par exemple le français et l'arabe pour corriger certaines articulations.

En ce qui concerne la méthode des oppositions phonologiques, la linguistique structurale a souligné l'importance de cette méthode. Elle se base sur : « *L'opposition des sons et les paires minimales* » ³². Donc, les apprenants répètent des listes de mots où le changement d'un seul son. Par exemple : [lon/vont] [feu/peu], etc.

²⁶ www.ressource-cla-uni-fconte.fr

²⁷ www.Union-tise.fr/UOH-Phonétique-fle/html

²⁸ Jean-Louis Chiss, Al, *Introduction à la linguistique française*, éd, Hachette, 2008, p72

²⁹ www.Union-tise.fr/UOH-Phonétique-fle.html

³⁰ <http://flenet.unileon.es/phon/phonocour3.html/>

³¹ <http://www.edukeo.net/stratégie-acquisition.html>

³² *Ibidem*

Tout en dernier, il y a la méthode la plus connue de linguiste Petar Gubérina. Elle s'est basée sur la perception et la production des sons de la langue. En outre, on dit habituellement : « *Une bonne perception induit presque automatiquement, une bonne production* »³³.

Mais, il existe toujours des exceptions. Il peut y avoir une bonne perception et une mauvaise production.

11. L'approche verbo-tonale

11.1. Définition

D'après les recherches réalisées, Petar Gubérina est le père de cette théorie. Il a probablement le premier lié les observations faites à partir de l'enseignement et la correction de prononciation en classe de langue (français).

En effet, la théorie verbo-tonale signifie : « *La correction auditive d'une langue étrangère* »³⁴.

11.2. Spécificité

L'apprenant débutant en langue étrangère fait dans ses productions un grand nombre d'erreurs phonologiques.

A ce niveau, nous tenons compte à préciser que la langue maternelle (la langue source) est différente de la deuxième langue (la langue cible). D'ailleurs on trouve jamais le [e,ε,ø,u] du français dans le système phonologique de la langue arabe, ce qui cause énormément d'erreurs de prononciation chez les apprenants francophones. Cette approche se réalise si on a su appliquer les règles de la phonétique, (le système vocalique et consonantique de la langue française).

Au sujet de la théorie verbo-tonale R.Raymand assure : « *Le système verbo-tonale propose une phonétique intégrée soit à la stratégie d'apprentissage de la langue, soit à la rééducation de l'audition* »³⁵. Puis, la méthode verbo-tonale de correction phonétique s'est basée sur la perception et la production des sons de la langue. En outre, on dit habituellement : « *Une bonne perception induit presque automatiquement, une bonne production* »³⁶.

Mais il existe toujours des exceptions. Il peut y avoir une bonne perception et une mauvaise production ; par exemple on articule plusieurs fois à un apprenant le mot '**drapeau**' avec une prononciation correcte [dRapo] or il prononce [dRapø]. On peut dire que sur le plan phonétique n'est pas juste car il y a une confusion entre le [o] et le [ø]. Par contre, sur le plan phonologique ce mot est correct parce que /dRapo/ ou /dRapø / ont le même sens.

³³ Raymand Renard, *Apprentissage d'une langue étrangère/seconde « La phonétique verbo-tonale », éd De Boeck Université, Belgique, 2002, p203*

³⁴ <http://www.canalblog.com>.

³⁵ Raymand Renard, *Apprentissage d'une langue étrangère/seconde « La phonétique verbo-tonale », éd De Boeck Université, Belgique, 2002, pp18.203*

³⁶ *Idem*

En somme, si l'apprenant a pu maîtriser les normes de la phonétique, il peut arriver à prononcer correctement les sons de la langue française et même avec l'entraînement et la répétition des phonèmes, il peut lui-même corriger ses erreurs.

A la fin de cette partie, nous avons pu montrer que l'apprentissage d'une langue étrangère notamment le français s'intéresse dans un premier temps aux règles de la phonétique. Ce dernier a un rôle majeur dans la prononciation parce qu'il s'agit dès le départ d'acquérir les phonèmes de la langue avant de passer aux autres branches linguistiques (grammaire, orthographe, vocabulaire). Au contraire, si un enseignant a marqué un problème au niveau de la prononciation, il peut remédier aux erreurs des apprenants en appliquant la correction phonétique ou la théorie verbo-tonale de Petar Gubérina.



Partie pratique

Puisque notre thème de recherche s'est articulé sur « Les erreurs de la prononciation chez les apprenants du primaire ». Il est indispensable de présenter une partie, qui se base sur ces erreurs, en parlant sur le cadre pratique qui se caractérisera par le travail sur le terrain qui aura lieu dans un établissement scolaire. Donc l'enquête était menée sur les apprenants de la 4^{ème} et 5^{ème} année primaire.

En ajoutant que cette partie se compose de deux corpus, l'un fait l'an 2012, l'année de la préparation de notre mini projet. Il s'agit de la prise de notes. Ainsi, l'autre enquête est celle de l'enregistrement réalisé durant cette année (2015).

1. Le protocole d'enquête

1.1. Description de l'établissement

Notre travail sur le terrain était effectué à « BEN BERNOU Touati », qui est une école primaire. Elle se situe dans la rue BENYAHYIA Belkacem à la commune de Mazagran, daïra de HASSI Mameche, willaya de Mostaganem.

Elle a ouvert ses portes le mois de septembre l'année 2005. Cet établissement a une superficie de 2100 m². Il comprend seize locaux, le bureau du directeur et un bureau pour l'inspectrice de l'arabe. Il y a aussi une cantine pour tous les apprenants de l'établissement. Il contient 19 maitres (16 femmes et 3 hommes) dont 16 enseignants d'arabe (13 femmes et 3 hommes) et 3 autres enseignantes de la langue française. En fin, l'effectif de cette école est de 552 apprenants (255 filles et 297 garçons).

Notre présence dans cette école primaire était très bien accueillie par tous les employeurs de cet établissement. En parlant du directeur, les instituteurs, les élèves et surtout la maîtresse qui enseigne les deux classes enquêtées. Nous nous sommes sentis comme c'était notre classe. De plus, nous n'avons pas le temps limité pour contacter ces apprenants tout au long de notre travail sur le terrain.

1.2. L'échantillon

Notre enquête est menée sur les apprenants de la 4^{ème} et 5^{ème} année primaire de l'année scolaire 2014-2015. La classe de 4^{ème} année se compose de 33 apprenants (17 filles et 16 garçons), âgés de 9 à 15 ans. Concernant la classe de 5^{ème} année, elle contient 28 apprenants (13 filles et 15 garçons), âgés de 10 à 14 ans.

1.3. Les renseignements des apprenants

La population enquêtée se compose de soixante et un apprenants qui ont des niveaux différents dont 33 apprenants de 4^{ème} année et 28 apprenants de 5^{ème} année primaire. Pour préciser, d'après les résultats obtenus lors de la collecte des renseignements des apprenants nous avons choisir les quatorze enquêtés.

De plus, tous les apprenants habitent à Mazagran sauf deux apprenants l'un à cité 5 juillet et l'autre à Oran. Leur lieu de naissance était pour un grand nombre à la Daïra de Hassi Mameche ou Mostaganem.

Aussi, la profession des parents était entre maçon et chauffeur. Il y avait qu'un seul père qui est architecte. Or, les mamans ne travaillent pas. Ainsi, il y a trente-trois pères et dix-huit mères analphabètes. Tous les parents n'utilisent pas le français à la maison à part huit. Puis, vingt-neuf apprenants qui ont la famille en France. En fin, il y avait trois élèves qui sont parties à la France selon les statistiques faites avant la réalisation du corpus, où nous avons pu avoir des renseignements sur les apprenants, donc nous avons les classé dans un tableau.³⁷

2. L'objectif de l'enquête

Notre travail sur le terrain a pour objet d'identifier, d'expliquer et de montrer les erreurs commises par les apprenants du français de 4^{ème} et 5^{ème} année primaire.

Notre recherche s'est basée sur ces deux niveaux scolaires, parce que dans un premier temps, ces apprenants ont déjà appris quelques notions de bases. Dans un deuxième lieu, ils doivent être capables de produire les sons de la langue française. Cela est l'un des objectifs de l'enseignement qui précise dès le début d'apprendre aux apprenants à parler et à lire correctement. Puis, nous allons rechercher l'origine des difficultés de la prononciation du français de ces apprenants.

³⁷ Voir annexe 1 et 2

3. Méthodologie de l'enquête

Notre première enquête consistait à noter les mots erronés produits par les apprenants lors de leur participation et durant le déroulement du cours avec leur enseignant en différentes activités. Cette opération était faite sans le savoir des apprenants que nous étions en train de ressortir leurs erreurs. Aussi, nous avons pu tenter une autre enquête visant à déterminer les particularités phonétique. Alors, nous allons choisir « l'observation » comme type d'enquête, où on pourra faire un enregistrement pour quelques apprenants des deux classes.

En effet, nous avons proposé deux textes différents pour chaque niveau afin de le lire à haute voix.

4. Le déroulement du travail sur le terrain

4.1. La prise de note

4.1.1. 4^{ème} année

Date	Activités	Les sons mal prononcés
18/11/2012	lecture (compréhension)	[j] [ɥ] [m]
25/11/2012	oral	[v]
09/12/2012	grammaire (exercice)	[ã] [ɔ] [ɛ] [a] [i] [e] [R] [n] [z]
16/12/2012	orthographe (exercice) conjugaison (révision)	[k] [R] [ɲ] [s] [i] [e] [ɛ] [a] [y] [ø] [ə] [œ] [u] [ɔ] [œ̃]
06/01/2013	vocabulaire (exercice) vocabulaire (exercice) lecture (compréhension)	[ẽ] [ã] [o] [u] [y] [ɛ] [g]
13/01/2013	lecture et activité	[z] [e] [ã]
22/01/2013	expression écrite (exercice)	[i] [n] [b]
05/02/2013	lecture et compréhension vocabulaire	[n] [f] [ə] [u]

17/02/2013	oral	[ɔ] [o] [y] [ɛ] [ɲ]
24/02/2013	conjugaison (révision) correction du devoir	[ɛ] [e] [ɔ̃]
28/02/2013	vocabulaire	[R] [y] [o] [u] [ɑ̃] [t]

4.1.2. 5^{ème} année

Date	Activités	Les sons mal prononcé
18/11/2012	expression écrite	[y] [ɛ]
05/12/2012	conjugaison (révision) expression oral vocabulaire (révision)	[ɛ] [i] [e] [ɔ] [u] [œ] [ə] [y] [ɔ̃] [f] [z] [R]
09/12/2012	lecture (compréhension) vocabulaire	[n] [ø] [a] [ɛ]
16/12/2012	conjugaison	[ɛ] [u] [ɔ̃]
19/12/2012	conjugaison (exercice)	[y] [u] [ɛ]
06/01/2013	expression écrite (exercice)	[e] [y] [t]
08/01/2013	correction d'examen (expression écrite)	[R] [ɑ̃] [œ̃] [ɔ̃] [y] [ə] [œ] [u] [ɛ] [e]
13/01/2013	lecture (compréhension)	[ɔ̃] [ɑ̃] [s]
22/01/2013	grammaire (révision) conjugaison	[y] [o] [ɛ] [e]
05/02/2013	expression écrite (exercice)	[R] [i]
10/02/2013	lecture (compréhension)	[ə] [ɔ] [u] [e] [ɛ]
17/02/2013	conjugaison (révision)	[z] [a] [o] [y] [ɛ]

10/03/2013	correction de composition	[u] [i] [e]
21/04/2013	vocabulaire	[ɔ̃]

4.2 L'enregistrement

Dans un premier temps, nous avons fait un pré enquête daté le 18-01-2015. De plus, nous avons pu avoir des renseignements pour chaque apprenant des deux classes. Ensuite, pour la collecte des données, nous avons suivi une technique qui nous aide plus pour que nous pourrions avoir un corpus bien déterminé.

Alors, nous avons proposé deux textes pour la lecture comprenant tous les phonèmes de la langue française.

En d'autres termes, les textes choisis sont programmés dans le manuel scolaire des deux niveaux. Le premier texte³⁸ est un extrait dans le manuel de 4^{ème} année page 96, intitulé « Mon frère passe à la télévision », écrit par C.Clément/Ch.Desmoinaux, projet 1, « Lire et écrire différents textes », séquence 3 « Identifier une affiche ». Le deuxième, est un texte³⁹ dans le manuel de 5^{ème} année, page 78, intitulé « L'éléphant », d'après, Pierre Pieffer, projet 3 « lire et écrire un texte documentaire », séquence 3 « Identifier le thème d'un texte ».

En fait, afin d'éviter un problème au niveau de l'enregistrement des sons et qu'il soit net, nous avons choisi d'enregistrer la lecture de chaque apprenant parce que si nous enregistrons la participation des apprenants durant le déroulement des activités, nous aurons risqué d'avoir des difficultés lors de la transcription de cet enregistrement car les apprenants répondent ensemble.

5. L'analyse et le traitement de l'enquête

5.1. La prise de note

Nous avons pu tenter une enquête visant à déterminer les erreurs de prononciation du français chez les apprenants de deux classes (4^{ème} et 5^{ème} année primaire) de l'année scolaire 2012/2013.

Dans ce cadre de notre recherche, nous essayerons de comprendre et d'analyser les mots erronés à travers un corpus collecté avec ces apprenants. De plus, nous avons fait dans un premier temps une pré enquête datée le 14/11/2012, c'était juste une observation de déroulement des cours. Puis, du 18/11/2012 au 21/04/2013, nous avons noté 83 mots pour la classe de 4^{ème} année et 90 mots pour la 5^{ème} année.

5.2. L'enregistrement

³⁸ Voir annexe 3

³⁹ Voir annexe 4

A propos de cette opération nous avons aussi fait une pré enquête le 18/01/2015 pour les deux classes. Ensuite nous avons fait des questions pour les apprenants pour pouvoir avoir des renseignements sur eux afin de choisir les apprenants enquêtés.

Outre, le choix des enquêtés était d'après leur niveau dans la lecture. Donc avons choisis ceux qui peuvent lire mais ils commettent des erreurs lors de l'articulation des sons de la langue française. En effet, il y a sept apprenants qui ont lis, mais on a enlevé le septième enregistrement à cause de la mal lecture de l'apprenant parce que nous n'avons pas pu déchiffrer sa prononciation. En soulignant qu'avant chaque apprenant passe pour lire, nous avons fait une lecture magistrale afin de faciliter la tâche parce qu'ils ont des obstacles et des difficultés pour lire le texte à haute voix pour la première fois, cela durait 1 heure (de 14 :45 à 15 :45) sur une période de 36.6 mn.

Les six enregistrements de la classe de 4^{ème} année contiennent 52 mots erronés et pour l'enregistrement de la classe de 5^{ème} année, il y avait 55 mots erronés. Il était fait le 30/04/2015, de 14 :50 à 15 :10 (13.6 mn). En précisons que nous allons exposer que les prononciations les plus pertinentes de six apprenants et les autres vont être en annexe⁴⁰.

6. La transcription orthographique et phonétique de l'enregistrement

6.1. Cours : 4^{ème} année primaire

6.1.1. Apprenant 1

6.1.1.1. La transcription orthographique de la prononciation

mon frère passe à la télévision//mon frère benjamin est très fort dans tous jeu//personne ne peut le battre//alors papa l'insir aux jeux télévisé/quostoine peur un fortiche//la soumaine suivante/benjamin est appelé au téléphone par l'animateur dou lémissoine//toute l'école/tout quarté attendone avec impatiène//le jaur de l'émissoine//pendant l'emissoine/mon frère est le premier à répondre à toutes les quostoine//il est tonant ce jeu garçon/déclare le présentateur//du retor à la maison benjamin devient le ros du quarter//tou les voisins le vélicitant//

6.1.1.2. La transcription phonétique de la prononciation

[mɔ̃fRɛRpasalatelevizjɔ̃//mɔ̃fRɛRbãzamẽetRefɔRdũtuʒœs//pɛRɔnnəpølbətRə//albRpapalẽsiRɔʒøteleviz/kɔst wanpœRœfɔRtiʃ//lasumensujivãt/bãzamẽε(t)apleotelefɔnpaRlanimatødulemiswan//tutlekɔl/tukaRteatãdɔnav εkẽpatjɛn//lɔʒɔRdlemiswan//pãdãlemiswan/mɔ̃fRɛRɛlprɛmieaRepɔ̃dRəatutlekɔstwan//iletutɔnãʒɔgaRsɔ̃/dek laRlpRezãtatœR//dyRətoRalamεzɔ̃bãzamẽdɛvjɛlRɔsdykaRte//tulevwazɛlvelisitã//]

6.1.2. L'apprenant : 2

⁴⁰ Voir annexe 5

6.1.2.1. La transcription orthographique de la prononciation

mon vrère passe à la télévision//mon prère bonjama est très vont done tu les juxe//personne ne peut le battre//alors/papa l'agrit au ju téléphonexxx//la somine sovante/ bonjamaine est appolé au téléphone par un anématrexxx//tau l'école/te le paurtire atendone avocxxx//le jur de la maison/pendonexxxmon prire est le éprème répondre à tote li kustune//il est étonane ce jaune garçon/déclare le pa//de retant à la maison/bonjamine devine chéron de kulture//taut li voisine lexxx//

6.1.2.2. LA Transcription phonétique de la prononciation

[mõvRɛRpasalatelevizjõ//mõpRɛRbõzamaɛtRevõdõntylezyks//pɛRɔõnpøibatR//alɔRpapalagRiozutelefõnxx x//lasõminsõvãt/bõzamenɛapõleotelefõnpaRõɛanematRxxx//tolekɔl/təlpõRtiRatãdõnavõkxxx//lɔyRdlamezõ/pãdõnxxxmõpRiR/ɛlepRɛmRepõdRatõlikystyn//ilɛetõnanszõngarkõ/deklaRlpa//dRõtãalamezõ//bõzaminde vin [ɛRõdãkyRtyR//tolivwasinlxxx//]

6.1.3. L'apprenant : 3

6.1.3.1. La transcription orthographique de la prononciation

mon frère passe à la télévision//mon frère benjamin est très fort done tau li jou//personne ne peut le battre//alors/papa l'agrit au jeu télévision quostlone pour unxxx//la simine souvante/benjamin est appolé au téléphone par l'animeteur dans l'émission//toute l'école/tout le quatrè atlidine avecxxxle jour dansxxx//pindant l'émission/mon frère est lé premère à répondre à tote les quoustionxxxle prementxxx//dont roteur à la maison benjamin devient le ro doxxx//tous les voissé le félicitent//

6.1.3.2. La transcription phonétique de la prononciation

[mõfRɛRpasalatelevizjõ//mõfRɛRbõzãmɛɛtRɛfõRdõntõxxxlizũ//pɛRɔõnpøibatRə//alɔR/papalaxxxzõtelevizjõ kɔstlõnpuRõɛxxx//lasiminsõvãt/bõzãmɛɛapõleotelefõnpaRlanimõtæRdãlemisjõ//tutlekɔl/tulkaRteatlidinavek xxxlɔyRdãxxx//pɛdãlemisjõ/mõfRɛRɛlepRãmɛRaRepõdRatõlekustjõxxxlpRãmãxxx//dõRõtæRalamezõbõzãmɛdãvjɛlRõdõxxx//tulevwaselfelesit//]

6.2. Cours de 5^{ème} année primaire

6.2.1. Apprenant 1

6.2.1.1. La transcription orthographe de la prononciation

l'éléphant/l'éléphant habitent on afrique et on assie//ils vit en gron tropeaux compossés de plusieurs familles//l'éléphant est végétarien/chaque jour/il avale do cent kilau d'herbe/de fruits/deu racines que il arrache avec sa trompe//il possité quatre dont qui lui servant à mâcher la nourriture// l'éléphant ne s'élion

jamais d'unxxxxd'eau pour pouvoir boire et sexxx//il boit jèsque à quatre vingt litres d'eau par jour//pondant la sison siche/il cherche l'eau sous le sable en ceursant avec sesxxx/ses défensés et sa trompe//

6.2.1.2. La transcription phonétique de la prononciation

[lelefã//lelefã(z)abitõ(n)afRikeõ(n)asi//ilviãgRõtrõpokõpõsedplyzjæRfami//lelefãevezetaRjẽ// ʃakʒuR/ilavaldõsãkilodeRbæ/dfRuj/dõRasinkãilaRa ʃaveksatRõp//ilpõsitekatRædõkilujisæRvãama ʃelanuRityR//lelefãnseljõzãmedõxxx dopuRpuvwaRbwaResxxx//ilbwaʒeskæakatRævẽlitRdopaʒuR//põdãlasizõsi ʃ/il ʃεR ʃəlosulsabləãsœRsãaveksexxx/sedefãseesatRõp//]

6.2.2. Apprenant 2

6.2.2.1. La transcription orthographe de la prononciation

l'éléphant//l'éléphant habitent on afrique et on assie//ils vivent en grande troupeux composi de plusure familles//l'éléphant est végéttaire/chaque jour/il avèle deux cents kilau d'herbes/de fruits/de racines qu' il arrache avec sa trompe//il posède quatre done qui lui servent à mâcher la nourriture//l'éléphant ne s'eloin jamais d'one point d'eu pour pouvoir boire et sexxx//il boit jusque à quatre vingt litres d'eu par jeur//pendant la saison siche/il cherche l'ou so le sable en creussant avec ses pi/ses défensés et sa trompes//

6.2.2.2. La transcription phonétique de la prononciation

[lelefã//lelefãabitõafRikeõasi//ilvivãgRãdtrõpõkõpõzidplyzyRfami//lelefãevezeteR// ʃakʒuR/ilaveldõsãkilodeRbæ/dfRuj/dRasinkilaRa ʃaveksatRõp//ilpõzædkatRædõnkilujisæRvama ʃelanuRityR//lelefãnselwẽzãmedõnpwẽdõpuRpuvwaRbwaResxxx//ilbwaʒyskæakatRævẽlitRædõpaRʒæR//pãdãlasẽsõsi ʃ/il ʃεR ʃəlusõlsabləãkRõsãaveksepij/sedefãseesatRõp//]

6.2.3. Apprenant 3

6.2.3.1. La transcription orthographe de la prononciation

l'éléphant//l'éléphant habité un afrique et ine assé//ils vivent ine grande tropu compense de plusseure familles//l'éléphant est vogitre/chaque jour/il avile deux cents kilos dirobe/di vri /de racines qu' il arruche avec sa trompe//il boissande xxx dente qui lui sorvi à mâcher les nourite//l'éléphant ne xxxjamais d'un point d'eu pour poufoir boire et se bagé//il boit jussuque à quatre vingt litres d'eu père jeur//pende la sas sèche/il cherche l'eu so les sabèle cucruse avec ses pi/ se dévencé et sa trompe//

6.2.3.2. La transcription phonétique de la prononciation

[lelefã//lælefãabiteæafRikeinase//ilvivingRãdtrõpykõpãsdplysæRfami//lelefãevoziteR// ʃakʒuR/ilavildõsãkilõdiRõb/divRi/dRasinkilaRy ʃaveksatRõp//ilbwasãdxxxdãtkilujisõRviama ʃelenuRit//lelefãnxxxzãmedõepwẽdõ

7. Le corpus

7.1. La prise de note

7.1.1. Cours : 4^{ème} année primaire

7.1.1.1. Les voyelles

Voyelle	Mot	Prononciation	Prononciation erronée	Transcription orthographique de la prononciation erronée
[i]	poli	[pɔli]	[pɔle]	polé
	immobile	[imɔbil]	[ĩmɔbil]	inmobile
	jolie	[ʒɔli]	[ʒole]	jaulé
	lit	[li]	[le]	lé

[e]	nager	[naʒe]	[naʒœR]	najeur
	impérative	[ĩpeRativ]	[ĩpɔRativ]	imporative
	décembre	[desãbRə]	[disãbRə]	dicembre
	épingle	[epĩglə]	[ipĩglə]	ipingle
	cuisinier	[kɥizinje]	[kɥizinjɛR]	cuisinière

	marché	[maR ʃe]	[maR ʃə]	marche
	fermier	[fɛRmjɛ]	[fɛRmjɛR]	fermière
	policier	[pɔlisjɛ]	[pɔlisjɛR]	policière
	les élèves	[lezɛlɛv]	[lezilɛv]	les ilèves
	vrai	[vRe]	[vRi]	vri
[ɛ]	sais	[sɛ]	[sɛ̃], [sɔ̃]	sin, son
	chèvre	[.ʃɛvRə]	[.ʃɛvRə], [.ʃivrə]	chèvre, chivre
	arrête	[aRɛt]	[aRot]	arote
	êtes	[ɛt]	[ɛte]	été
	écolière	[ɛkɔljɛR]	[ɛkɔliR]	écolir
	fermière	[fɛRmjɛR]	[faRmjɛR]	farmière
	serviette	[sɛRvjɛR]	[sɛRvit]	servite
	plaît	[plɛ]	[pli]	pli
	père	[pɛR]	[pœR]	peur
	ferme	[fɛRmə]	[faRmə]	farme
[a]	égal	[egal]	[egɛl]	éguel
	nager	[nãʒɛ]	[nəʒɛ]	neger
	jardinier	[ʒaRdinjɛ]	[ʒɛRdinjɛ]	jerdinier
[ɔ]	poli	[pɔli]	[pəli], [puli]	pele, pouli
	jolie	[ʒɔli]	[ʒuli]	jouli
	donne	[dɔn]	[dɔn]	deune
[o]	bateau	[bato]	[batã]	batan
	l'eau	[lo]	[lə]	le
	au	[o]	[ã]	en
[u]	nous	[nu]	[no]	no
	bouteille	[butɛj]	[bɔtɛj]	boteille
	pour	[puR]	[pœR]	peur
	couleur	[kulœR]	[kələœR]	keleur

	souris	[SuRi]	[SœRi]	seuri
	courait	[kuRɛ]	[kœRɛ]	keurɛ
[y]	une	[yn]	[œ̃], [un], [in]	un, oun, ine
	masculin	[maskyẽ]	[maskœ̃]	maskelin
	numéro	[nymeRɔ]	[nimeRɔ]	niméro
	ponctuer	[pɔ̃ktyje]	[pɔ̃ktije]	ponctier
[ø]	monsieur	[mɔsjø]	[mɔsju]	messiou
[œ]	jeudi	[ʒœdi]	[ʒudi]	joudi
[ə]	je	[ʒə]	[ʒu]	jou
	menuisère	[mənɥizjɛR]	[minɥizjɛR]	minuisière
	le	[lə]	[lu]	lou
	ce	[sə]	[su]	sou
[ɛ̃]	bain	[bɛ̃]	[bjɛ̃], [bane]	bien, bané
[ɑ̃]	méchant	[me ʃɑ̃]	[me ʃɑ̃t]	méchante
	janvier	[ʒɑ̃vjɛ]	[ʒanvi]	janevi
	dent	[dɑ̃]	[du], [dɔn], [dɑ̃t]	dou, done, dente
	accent	[aksɑ̃]	[aksɔ̃]	acçon
[ɔ̃]	ballon	[balɔ̃]	[balu]	balou
	nom	[nɔ̃]	[nɔm]	nome
[œ̃]	un	[œ̃]	[yn], [ɛn]	une, aine

7.1.1.2. Les semi-consonnes

Semi-consonne	Mot	Prononciation	Prononciation erronée	Transcription orthographique de la prononciation erronée
[j]	menuisier	[mənɥizje]	[manize]	manisé
[ɥ]	menuisier	[mənɥizje]	[manizje]	manisier

7.1.1.3. Les consonnes

Consonne	Mot	Prononciation	Prononciation erronée	Transcription orthographique de la prononciation erronée
[t]	dentiste	[dãtist]	[dãtis]	dentis
	treize	[tRɛz]	[ʔrɛz]	treize
[k]	dictée	[dikte]	[diste]	diceté
[b]	tomber	[tõbe]	[tõpe]	tomper
[g]	programme	[pRɔgRam]	[pRɔʒRam]	projrame
[f]	février	[fevRje]	[vevRje]	vévrier
[s]	parce que	[paRsək]	[paRkək]	parkeque
	policier	[pɔlisje]	[pɔlikje]	polikier
[v]	novembre	[nɔvãbRə]	[nɔfãbRə]	nofembre
	rêve	[Rɛv]	[Rɛb]	rêbe
[z]	ses amis	[sezami]	[seami]	se ami
	trois accents	[tRwazaksã]	[tRwaaksã]	troi accents
[R]	quatre	[katRə]	[kat]	kat
	déclarative	[deklaRativ]	[deklamativ]	déclamative
	berger	[bɛRʒe]	[beʒeR]	bégère
	treize	[tRɛz]	[trez]	treize

[m]	complément	[kõplemã]	[kõplezã]	complésent
[n]	inégal nager notre un enfant	[inegal] [naʒe] [nɔtRə] [œnãfã]	[ĩegal] [maʒe] [mɔtRə] [œzãfã]	in égal mager motre unzenfant
[ɲ]	beigner souligner	[beɲe] [sulɲe]	[bẽ], [bijaʒ] [sule]	bin, biage soulé

7.1.2. Cours : 5^{ème} année primaire

7.1.2.1. Les voyelles

Voyelle	Mot	Prononciation	Prononciation erronée	Transcription orthographique de la prononciation erronée
[i]	logique puis partie synonyme initiale lion oui petit	[lɔʒik] [pɥi] [paRti] [sinɔnim] [inisjal] [lijõ] [ɥi] [pəti]	[lɔʒak] [pɥis] [paRte] [sɔnɔnim] [ynisjal] [lejõ] [we] [pətit]	lojaque puice parté sononyme unitiale léon oué petite
[e]	évènement déroulement janvier poupée mangé après	[evɛnmã] [deRulmã] [ʒãvje] [pupe] [mãʒe] [apRe]	[ivenmã] [duRulmã] [ʒãvi] [pupi] [mãʒy] [apRi]	ivènement douroulement janvi poupi manju apri

	perroquet remonter	[peRɔke] [Rəmɔ̃te]	[pəRɔke] [Rəmɔ̃ti]	peroquet remonti
[ɛ]	n'est personnel étaient personnage rester seize jouais maîtresse était perdu aimaient c'est avait	[nɛ] [pɛRɔnɛl] [etɛ] [pɛRɔnaʒ] [Rɛste] [Sɛz] [ʒuwe] [mɛtRɛs] [etɛ] [pɛRdy] [ɛmɛ] [sɛ] [avɛ]	[nəɛ] [paRɔnal] [etjɑ̃] [paRɔnaʒ] [Rəste] [sajz] [ʒu] [mitRɛs] [ety] [pɔRdy] [amɛ] [si] [avi]	ne est parsonal étian parsonage rester sayze jou mitresse étu pordu amaient ci avi
[a]	situation j'avais	[sityjasjɔ̃] [ʒavɛ]	[sitysɔ̃] [ʒəvɛ]	sitution jevais
[ɔ]	pronom personnel personnage herbivore	[pRɔnɔ̃] [pɛRɔnɛl] [pɛRɔnaʒ] [ɛRbivɔR]	[pRənɔ̃] [pɛRsənɛl] [pɛRsənaʒ] [ɛRbivœR]	prenom persenel persenage herbiveur
[o]	auxiliaire côte aujourd'hui j'aurai aura	[oksiljɛR] [kote] [oʒuRdɥi] [ʒoRe] [oRa]	[aksiljɛR] [kute] [uʒuRdɥi] [ʒəoRe] [əRa]	axiliaire couté oujourd'hui je aurai era
	déroulement coup	[deRulmā] [ku]	[deRœlmā] [deRɔlmā] [kub]	déreusement dérolement coube

[u]	joue bonjour couriez jouais jour poupée toujours loup nourrit	[ʒu] [bɔ̃ʒuR] [kuRje] [ʒuwe] [ʒuR] [pupe] [tuʒuR] [lu] [nuRi]	[ʒuwø] [bɔ̃ʒœR] [kœRje] [ʒœwe] [ʒœR] [pøpe],[pœpe] [tœʒuR] [lup] [nœRi]	joueu bonjour coriez jeai jeur peupé,popé tojour loupe neri
[y]	articulateurs situation une pluriel sur tu attribut	[aRtikylatœR] [sityjasjɔ̃] [yn] [plyRjɛl] [syR] [ty] [atRiby]	[aRtikilatœR] [sitijasjɔ̃],[sitasjɔ̃] [in] [plœRjɛl] [suR] [ti],[tu],[tə] [atRibi]	artikilateurs sitation,situation ine pleriel sour ti,tou,te atribi
[ø]	feu deux	[fø] [dø]	[fu] [du]	fou dou
[œ]	articulateur fleurs	[aRtikylatœR] [flœR]	[aRtikylatœR] [fluR]	articulator flour
[ə]	mercredi de faisons petit depuis répondent regarder je	[mɛRkRədi] [də] [fəzɔ̃] [pəti] [dəpɥi] [Repɔ̃d] [RəgaRde] [ʒu]	[mɛRkRudi] [dɔ],[du] [fɛzjasjɔ̃],[fɛzɔ̃] [puti] [dupɥi] [Repɔ̃dã] [RɔgaRde] [ʒu]	mercredi do,dou fésiation, faisons pouti doupui répondan rogarder jou

	le quatre-vingts	[lə] [katRəvẽ]	[lu], [lɔ] [katRuvẽ]	lou,lo quatrouvingt
[ã]	maman dans	[mamã] [dã]	[mamɔ] [dɔ]	mamo de
[ɔ̃]	avions terminaison tombre bonjour	[avjɔ̃] [teRminɛzɔ̃] [tɔ̃b] [bɔ̃ʒuR]	[avjã] [teRminɛzu] [teRminɛɔ] [tãb] [bẽdʒuR]	avian terminaison terminaiso tambe bindjeur
[œ]	un	[œ]	[ɛn]	aine

7.1.2.2. Les consonnes

Consonne	Mot	Prononciation	Prononciation erronée	Transcription orthographique de la prononciation erronée
[t]	était une	[etɛtɥn]	[etɛɥn]	étai une
[f]	autrefois faisons faites	[otRɔfwa] [fəzɔ̃] [fɛt]	[otRɔvwa] [vəzɔ̃] [vɛt]	autrevoi vaïson vaite
[s]	exclamative	[ɛksklamativ]	[ɛklamativ]	eclamative
[z]	vous étiez nous aurons	[vuzetɛ] [nuzɔRɔ̃]	[vuɛtɛ] [nuɔRɔ̃]	vou étiez nou aurons
[R]	alors fromage perroquet	[alɔR] [fRɔmaʒ] [peRɔke]	[alo] [fɔxmaʒ] [perɔke]	alo formage peroquet
[n]	un arbre	[œnaRbRə]	[œzaRbRə]	unzarbre

7.2. L'enregistrement

7.2.1. Cours : 4^{ème} année primaire

7.2.1.1. Les voyelles

Voyelle	Mot	Prononciation	Prononciation erronée	Transcription orthographique de la prononciation erronée
[i]	animateur félicitent fortiche suivante l'émission	[animatœR] [felisit] [fɔRtiʃ] [sujivã] [lemisjɔ̃]	[anematR] [felesit] [fɔRtwa] [swavãt] [lemas]	animatre félicitent fortoi soivante l'émasse
[e]	télévisés	[televize]	[televiz] [televizjɔ̃]	télévise télévision

	étonnant	[etɔ̃nɑ̃]	[telɔvize] [utɔ̃nɑ̃]	télovisés outonnant
	héros	[eRɔ]	[Rɔs], [ʃeRɔ̃] [Rɔ], [ʃɔ]	rosse, chéron ro, cho
	les	[le]	[li], [lə]	li-le
	premier	[pRəmje]	[pRəmɛR]	première
	déclare	[deklaR]	[dɔləR]	dolore
	appelé	[aple]	[apɛl] [apɔlə]	appel appolo
	félicitent	[felisit]	[filisitə]	filicite
[ɛ]	question	[kɛstjɔ̃]	[kɔstwan] [kystin] [kustjɔ̃]	quostoine kustine quoustion
	semaine	[smɛn]	[sumin] [sɔman]	soumine somane
	avec	[avɛk]	[avɔk]	avoc
	personne	[pɛRsõn]	[panɔ̃]	parnon
[a]	animateur	[animatœR]	[animətœR]	animəteur
	la	[la]	[lə]	lo
[ɔ]	téléphone	[telefɔ̃n]	[telefɔ̃]	téléphon
	l'école	[lekɔl]	[lekɔl]	l'écaule
[o]	au	[o]	[a], [ɛn]	à , aine
[u]	pour	[puR]	[pœR], [pɔR]	peur, por
	jour	[ʒuR]	[ʒɔR], [ʒyR] [ʒœR], [ʒɔR]	jaure, jur jeur, jor
	retour	[Rətur]	[Rətɔr] [Rətɑ̃] [RɔtœR]	retor retant roteur

			[RetœR]	réteur
tous	[tu]		[to], [ty]	tau, tu
			[tit], [te]	tite , té
tout	[tu]		[tə]	te
toute	[tut]		[tɔt], [tot]	tote, taute
toutes	[tut]		[tyt]	tute

❖ Le volume horaire annuel est réparti comme suit :

Niveau	Nombre de semaines /année scolaire	Nombre de semaines/ l'année pour l'application du programme	Nombre de semaines/ évaluation	Volume horaire hebdomadaire	Durée d'une séance	Séance Remédiation
3 ^o AP	32 semaines	28 semaines	04 semaines	3 heures	45 mn	/
4 ^o AP	32 semaines	28 semaines	04 semaines	5 h.15 mn	45 mn	01
5 ^o AP	32 semaines	28 semaines	04 semaines	5 h 15 mn	45 mn	01

- Volume hebdomadaire : 5 heures 15 mn par semaine = 147 heures/an,
- Nombre de projets : 3 à 4 projets par an,
- Durée d'un projet : un projet dure de 6 à 7 semaines,
- Durée d'une séquence : une séquence se déroule en huit heures environ,
- Types d'activités : plusieurs activités sont alternées (compréhension/expression orale, lecture/écriture et production écrite dans le cadre du projet).

❖ Proposition de répartition horaire :

Compte tenu des impératifs **pédagogiques**, des impératifs **de contenus de programme** et des impératifs **d'ordre psychopédagogique**, la répartition horaire obéira à des principes de souplesse et de rationalité.

Les activités, à l'intérieur de la séance, seront alternées et réparties dans le respect des impératifs cités plus haut tout en prenant en considération les besoins et les rythmes des élèves.

Déroulement possible d'une séquence de projet (sur 2 semaines)

	1 ^{ère} semaine	2 ^{ème} semaine
1h 30 mn	- Oral : compréhension/production - Lecture : compréhension de texte	- Conjugaison - Orthographe - Lecture suivie et dirigée
1h 30 mn	- Texte : activités de lecture - Vocabulaire : exercices écrits	- Production écrite - Evaluation
1h 30 mn	- Grammaire : exercices écrits - Préparation à la production écrite	- Début de la séquence suivante
45 mn	- Remédiation	- Remédiation